



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)  
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОП

\_\_\_\_\_ Кукла М.П. \_\_\_\_\_  
(подпись) (ФИО)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий ВСП

\_\_\_\_\_ Пустовойт Е.В. \_\_\_\_\_

(подпись) (ФИО)

«30» ноября 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

*Японский язык для специальных целей*

*Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика*

**Профиль «Японоведение»**

**Форма подготовки очная**

курс 3 семестр 5/6

лекции 00 час.

практические занятия 00 час.

лабораторные работы 504 час.

в том числе с использованием

всего часов аудиторной нагрузки 504 час.

самостоятельная работа 99 час.

в том числе на подготовку к экзамену 00 час (если экзамен предусмотрен).

контрольные работы (количество) 81 час

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены

зачет 5 семестр

экзамен 6 семестр не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 18.08.2020 г. № 1051.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения протокол №4 от «30» ноября 2021 г.

Заведующий кафедрой японоведения Пустовойт Е.В.

Составители: старший преподаватель Дементьева А. А.

Владивосток  
2022

**Оборотная сторона титульного листа РПД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**III. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 19 зачётных единицы / 684 академических часа. Является дисциплиной обязательной части ОП, изучается на 3 курсе и завершается экзаменом. Учебным планом предусмотрено лабораторных работ в объеме 504 часа а также выделены часы на самостоятельную работу 99 часов и контрольные работы студента – 81 час.

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

## 2. Цели и задачи освоения дисциплины:

**Цель** изучения дисциплины – формирование системных знаний в области японского языка и систематизация самого процесса набора лексических, иероглифических и грамматических единиц и их последующее активное применение и использование в языковой и речевой активности.

### Задачи:

- сформировать умение запоминания иероглифики, путем декомпозиции иероглифа и выстраивания иероглифических блоков-единиц;
- сформировать умение запоминать лексику, путем применения иероглифических знаний и мнемотехнических приемов;
- сформировать четкое понимание разницы между схожими по значению грамматическими конструкциями и умение их применять;
- сформировать навыки грамотного перевода, с пониманием структуры предложения, абзаца, текста с японского языка;
- сформировать навыки перевода с русского языка на японский, с применением полученных во время обучения знаний.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональная деятельность	ПК-2.3	Осуществление перевода аудиовизуальных произведений, специализированных текстов; прохождение переводческой производственной практики.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-2.3	Знает лексику, грамматику и иероглифику современного японского

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	языка не ниже 2-го уровня, владения японским языком (по результатам сдачи квалификационного экзамена НОРЁКУ СИКЭН). <b>Знает</b> не менее 1500 единиц иероглифов, более 3000 иероглифических сочетаний, не менее 500 единиц грамматических конструкций, обладает знаниями о стилях и регистрах перевода.
	<b>Умеет</b> грамотно употреблять лексику и грамматику современного японского языка как устного, так и письменного. Грамотно и уместно использовать полученные ранее знания и применять их на практических занятиях. Четко понимает структуру предложения и осуществляет грамотный перевод с точки зрения японского и русского языков.
	<b>Владеет</b> большим объемом тематической лексики, иероглифических и грамматических знаний. Осуществляет технически грамотный перевод с использование предоставленных моделей. Владеет нейтрально-вежливым, вежливым, скромным стилями японской речи.

### 3. Трудоемкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоемкость дисциплины составляет 19 зачётных единиц (684 академических часов).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лаб	Лабораторные работы
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

### Структура дисциплины:

Форма обучения – \_\_\_\_\_.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Контроль	
1	Иероглифика	5	0	126	0	0	20	17	Тест
2	Лексика	5	0	126	0	0	20	17	
3	Грамматика	5	0	126	0	0	20	17	Тест
4	Работа с текстом	5	0	126	0	0	39	30	Устный опрос
	Итого:		0	504	0	0	99	81	

### **3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

---

### **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ**

---

#### **ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ**

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 1. 126 час. Иероглифика.** Данный тип лабораторных работ включает в себя набор иероглифики в количестве 1500 единиц. В это число входит повторение иероглифов 1-2 курсов (800 штук) и набор иероглифов 3 курса (700 штук). Для успешного освоения данного раздела необходимо тщательное запоминание всех необходимых чтений и сочетаний с использованием данных иероглифов в количестве минимум 2 штук. То есть хорошим итоговым результатом является 1500 иероглифов и 3000 слов.

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 2. 126 час. Лексика.** Набор лексических единиц подразумевает под собой продолжение работы с лексикой, которая входила в раздел «Иероглифика». Этот тип работ связан с переводом предложений с использованием изученных ранее иероглифов слов и набор словосочетаний, которые их в себя включают.

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 3. 126 час. Грамматика.** На данном курсе изучается грамматика, которая соответствует 2 уровню экзамена на знание японского языка ( JLPT N2). Для успешного освоения раздела необходимо набрать около 200 единиц грамматических конструкций, соответствующих данному уровню, тщательно отработав их через упражнения и существующие приложения для подготовки к JLPT.

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 4. 126 час. Работа с текстом.** Данный раздел включает в себя работу с текстами разной направленности. В 5 семестре это преимущественно эссе, а в 6 семестре тексты научно-популярной тематики. Задачей данного раздела является умение научиться не только бегло читать текст и «сканировать» его «по диагонали», но и уметь обеспечивать качественный письменный и устный перевод, который соответствует всем необходимым нормам русского языка.

**5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ  
ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ (и  
Онлайн курса при наличии)**

**Рекомендации по самостоятельной работе студентов**

*Приводятся рекомендации по организации и выполнению  
самостоятельной работы в целом по курсу.*

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине**

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	Задания для самостоятельной работы к теме 1. Иероглифы 1-500	15.09.2022 15.11.2022	9 часов	ПР-1
2	Задания для самостоятельной работы к теме 2. Слова к иероглифам 1-500	15.09.2022 15.11.2022	9 часов	ПР-1
3	Задания для самостоятельной работы к теме 3. Словосочетания к иероглифам 1-500	15.09.2022 15.11.2022	9 часов	ПР-1
4	Задания для самостоятельной работы к теме 4. Тексты 1-15	15.09.2022 15.11.2022	9 часов	УО-1
5	Задания для самостоятельной работы к теме 5. Иероглифы 501-100	16.11.2022 16.01.2022	9 часов	ПР-2
6	Задания для самостоятельной работы к теме 6. Слова к иероглифам 501-100	16.11.2022 16.01.2022	9 часов	ПР-2
7	Задания для самостоятельной работы к теме 7. Словосочетания к иероглифам 501-100	16.11.2022 16.01.2022	9 часов	ПР-2
8	Задания для самостоятельной работы к теме 8. Тексты 16-30	16.11.2022 16.01.2022	9 часов	УО-2
9	Задания для самостоятельной работы к теме 9. Иероглифы 1001-1500	01.03.2023 01.06.2023	9 часов	Пр-3
10	Задания для самостоятельной работы к теме 10.	01.03.2023 01.06.2023	9 часов	ПР-3

	Слова к иероглифам 1001-150			
11	Задания для самостоятельной работы к теме 11. Словосочетания к иероглифам 1001-1500	01.03.2023 01.06.2023	9 часов	ПР-3

### **Задания для самостоятельной работы к теме 1, 5, 9.**

Данный тип работы включает в себя повторение и отработку иероглифики в количестве 1500 единиц. В это число входит повторение иероглифов 1-2 курсов (800 штук) и повторение иероглифов 3 курса (700 штук). Для успешного освоения данного раздела необходимо тщательное запоминание всех необходимых чтений и сочетаний с использованием данных иероглифов в количестве минимум 2 штук. Критерием оценки для получения зачета является знание необходимого объема иероглифов к количеству 61% от общего объема и более. Для получения оценки по экзамену написание итоговых тестов с критерием оценки: 61% - удовлетворительно, 76% - хорошо, 86% - отлично.

### **Задания для самостоятельной работы к теме 2, 6, 10.**

Набор лексических единиц подразумевает под собой продолжение работы с лексикой, которая входила в раздел «Иероглифика». Этот тип работ связан с переводом предложений с использованием изученных ранее иероглифов слов и набор словосочетаний, которые их в себя включают. Критерием оценки для получения зачета является знание необходимого объема иероглифов к количеству 61% от общего объема и более. Для получения оценки по экзамену написание итоговых тестов с критерием оценки: 61% - удовлетворительно, 76% - хорошо, 86% - отлично.

### **Задания для самостоятельной работы к теме 3, 7, 11.**

Данный тип работ подразумевает повторение и отработку грамматики, которая соответствует 2 уровню экзамена на знание японского языка ( JLPT N2). Для успешного выполнения работ необходимо набрать около 200 единиц грамматических конструкций, соответствующих данному уровню, тщательно отработав их через упражнения и существующие приложения для подготовки к JLPT. Критерием оценки для получения зачета является знание необходимого объема иероглифов к количеству 61% от общего объема и более. Для получения

оценки по экзамену написание итоговых тестов с критерием оценки: 61% - удовлетворительно, 76% - хорошо, 86% - отлично.

#### **Задания для самостоятельной работы к теме 4, 8.**

Данный раздел включает в себя работу с текстами разной направленности. В 5 семестре это преимущественно эссе, а в 6 семестре тексты научно-популярной тематики. Задачей данного раздела является умение научиться не только бегло читать текст и «сканировать» его «по диагонали», но и уметь обеспечивать качественный письменный и устный перевод, который соответствует всем необходимым нормам русского языка. В течение двух семестров необходимо самостоятельно прочитать и загрузить в записные книжки, расположенные в Teams переводы 30 тестов, которые отредактированы студентом таким образом, что в его представлении являются «идеальным переводом». Критерием оценки является общее число загруженных текстов. 18 текстов – удовлетворительно, 23 теста – хорошо, 26 и более текстов – отлично.



№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема № 1 Иероглифика	ПК-2.3	Знает 1500 иероглифических единиц	ПР-1,2,3	ПР-4
			Умеет бегло и без словаря читать тексты с изученными 1500 иероглифов.		
			Владеет навыками свободного перевода без особого обращения к словарю текстов, которые построены на изученных ранее 1500 иероглифов. Владеет навыком понимания смысла слов, состоящих из изученных ранее иероглифов.		
2	Тема № 2 Лексика	ПК-2.3	Знает не менее 3000 словосочетаний, с использование 1500 иероглифов и 3000 слов.	ПР-1,2,3	ПР-4
			Умеет свободно писать, читать, использовать данные 3000 словосочетаний.		
			Владеет навыками свободного перевода без особого обращения к словарю текстов, которые построены на изученных ранее 1500 иероглифов и 3000 слов к ним. Использует изученные словосочетания в переводе и написании эссе на японском языке.		
3	Тема № 3 Грамматика	ПК-2.3	Знает около 200 новых грамматических конструкций, соответствующих уровню JLPT N2.	ПР-1,2,3	ПР-4
			Умеет узнавать моментально конструкции в тексте и формулировать перевод с использованием и учетом данных конструкций.		
			Владеет навыками устного и письменного перевода с использованием данных конструкций как с японского языка, так и с русского.		
4	Тема № 4 Работа с текстом	ПК-2.3	Знает основные стили перевода и сам процесс перевода.	УО-1	УО-2
			Умеет переводить «учебные» тексты с японского языка при небольшой помощи словаря.		

**Добавлено примечание ([ГАА1]):** Указывается название оценочного средства и его код согласно Положению о ФОС ДВФУ. Например: собеседование (УО-1).  
Если используется оценочное средство, не указанное в Положении о ФОС, приводится только его название, без кода.

**Добавлено примечание ([ГАА2]):** Промежуточная аттестация – это зачет или экзамен! В данной графе указываются номера вопросов к экзамену (зачету) согласно списку вопросов в Приложении, а также типы задач, практических заданий для проверки умений, владений согласно типовым задачам, заданиям, размещенным в Приложении 2.

			Владеет навыками письменного и устного перевода печатного и аудиовизуального контента. При переводе использует полученные ранее знания по иероглифике, лексике, грамматике.		
--	--	--	---	--	--

## 6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении

## 7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Гуревич, Татьяна Михайловна Японский язык для журналистов-международников : учебное пособие / Т. М. Гуревич, Н. Н. Изотова ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Кафедра японского, корейского, индонезийского и монгольского языков[Москва] : МГИМО-Университет, 2015. 164с. 7
2. Мушинский А.Ф. Японский язык как прочесть и понять значения иероглифических сочетаний: учебно-методическое пособие / А.Ф. Мушинский; Дальневосточный государственный гуманитарный университет. – М.: АСТ, : Восток-Запад, 2007. – 48 с.  
  
Прасол, Александр Федорович. Эксперт. Японский язык в моделях : учебное пособие-самоучитель / А. Ф. Прасол. Москва : Восточная книга, 2014. 415с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:255547&theme=FEFU>
3. Рыбин, Виктор Викторович. Фонетика японского языка / В. В. Рыбин ; Санкт-Петербургский государственный университет, Восточный факультет. Санкт-Петербург : Гиперион, 2012. 343с. 2 84
4. Смирнова Н.В. 1000 базовых иероглифов. Японский язык [Электронный ресурс]: иероглифический минимум/ Смирнова Н.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2013.— 344 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19384.html>.— ЭБС «IPRbooks»
5. Фролова Е.Л. Японский язык: эпистолярный стиль / Е.Л. Фролова; Новосибирский государственный университет. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 248 с.

6. Чертушкина, Евгения Владимировна. Японский язык как второй иностранный : методическое пособие на развитие навыков устной разговорной речи у студентов продвинутого уровня обучения / Е. В. Чертушкина ; Дальневосточный государственный университет, Восточный институт. Владивосток : Изд-во Дальневосточного университета, 2010. 34с. 20
7. Чиронов, Сергей Владимирович Японский язык: устный и письменный перевод : учебник для вузов / С. В. Чиронов ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Кафедра японского, корейского, индонезийского и монгольского языков [Москва] : МГИМО-Университет, 2014. 479с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:236787&theme=FEFU>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети  
«Интернет»**

1. Электронный ресурс японской экономической газеты – 日本經濟新聞 <http://www.nikkei.com/>
2. Сайт Центра исследований Японии, Институт Дальнего Востока РАН <http://japancenter.livejournal.com/>
3. Электронные ресурсы Ассоциации японоведов [http://japanstudies.ru/index.php?option=com\\_weblinks&Itemid=48](http://japanstudies.ru/index.php?option=com_weblinks&Itemid=48)
4. Сайт Японского центра азиатских исторических исследований (на японском языке) <http://www.jacar.go.jp/>
5. Российская электронная библиотека научных публикаций <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
6. MoFa – Japan’s Ministry of Foreign Affairs: <http://www.mofa.go.jp/>
7. NDL-Japan National Diet Library, parliamentary interpolations database: <http://kokkai.ndl.go.jp/>

8. TD –“ Japan and the World” database provided by Professor Tanaka Akihiko lab, Institute of Oriental Cultures, Tokyo University:  
<http://www.ioc.u-tokyo.ac.jp/cworldjpn/index.html/>
9. Сборники «Япония наших дней» в формате PDF  
<http://japanologists.livejournal.com/52560.html>
10. Сборники статей Ассоциации японоведов и Ассоциации исследователей российского общества «АИРО-XXI» в формате PDF  
<http://japanologists.livejournal.com/51242.html>
11. Электронные ресурсы Ассоциации японоведов, раздел «eBooks»  
[http://japanstudies.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=18&Itemid=40](http://japanstudies.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=18&Itemid=40)

## 8.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

### 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы <sup>1</sup>	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	ЗДЕСЬ ДОПОЛНИТСЯ ЛИЦЕНЗИОННЫМ ПО
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453,	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG,	

<sup>1</sup> В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

	D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск -	

		<p>объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p I; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200</p>	
	D501, D601	<p>Мультимедийная аудитория:  Проектор Mitsubishi EW330U; Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления;  Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK</p>	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.;</p> <p>Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro  MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2);</p> <p>Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018); - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt; - лицензия на право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия на право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью</p>

			поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.
--	--	--	---

#### **Х. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.





МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине «Японский язык для специальных целей»

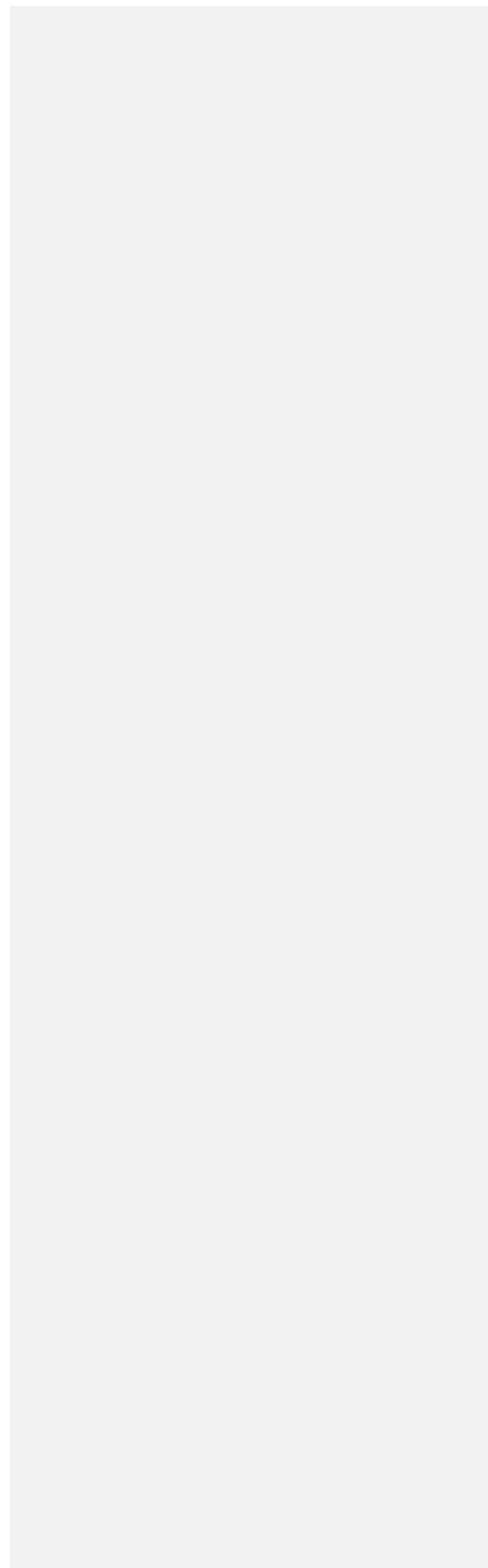
**Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика**

Профиль «История стран Азии и Африки (Япония)»

**Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2021**

**Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины «Японский язык для специальных целей»**



№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема № 1 Иероглифика	ПК-2.3	Знает 1500 иероглифических единиц	ПП-1,2,3	ПР-4
			Умеет бегло и без словаря читать тексты с изученными 1500 иероглифов.		
			Владеет навыками свободного перевода без особого обращения к словарю текстов, которые построены на изученных ранее 1500 иероглифов. Владеет навыком понимания смысла слов, состоящих из изученных ранее иероглифов.		
2	Тема № 2 Лексика	ПК-2.3	Знает не менее 3000 словосочетаний, с использование 1500 иероглифов и 3000 слов.	ПП-1,2,3	ПР-4
			Умеет свободно писать, читать, использовать данные 3000 словосочетаний.		
			Владеет навыками свободного перевода без особого обращения к словарю текстов, которые построены на изученных ранее 1500 иероглифов и 3000 слов к ним. Использует изученные словосочетания в переводе и написании эссе на японском языке.		
3	Тема № 3 Грамматика	ПК-2.3	Знает около 200 новых грамматических конструкций, соответствующих уровню JLPT N2.	ПП-1,2,3	ПР-4
			Умеет узнавать моментально конструкции в тексте и формулировать перевод с использованием и учетом данных конструкций.		
			Владеет навыками устного и письменного перевода с использованием данных		

**Добавлено примечание (ГАА3):** Указывается название оценочного средства и его код согласно Положению о ФОС ДВФУ. Например: собеседование (УО-1).  
Если используется оценочное средство, не указанное в Положении о ФОС, приводится только его название, без кода.

**Добавлено примечание (ГАА4):** Промежуточная аттестация – это зачет или экзамен! В данной графе указываются номера вопросов к экзамену (зачету) согласно списку вопросов в Приложении, а также типы задач, практических заданий для проверки умений, владений согласно типовым задачам, заданиям, размещенным в Приложении 2.

			конструкций как с японского языка, так и с русского.		
4	Тема № 4 Работа с текстом	ПК-2.3	Знает основные стили перевода и сам процесс перевода.	УО-1	УО-2
			Умеет переводить «учебные» тексты с японского языка при небольшой помощи словаря.		
			Владеет навыками письменного и устного перевода печатного и аудиовизуального контента. При переводе использует полученные ранее знания по иероглифике, лексике, грамматике.		

#### Оценочные средства для текущего контроля

Приводятся типовые оценочные средства для текущей аттестации и критерии оценки к каждому из них (оценочное средство – пример заданий – критерий оценки). Должно быть столько оценочных средств, сколько заявлено в таблице выше и в п.6 РПД в столбце «Текущий контроль».

#### Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
ПК-2.3	Знает	Знает менее 60% от общего числа иероглифов, лексики, грамматики (менее 900; 1800 и 120 соответственно), загружено менее 18 текстов.	Знает 61-75 % от общего числа иероглифов, лексики, грамматики (менее 915-1125; 1830-2250 и 122-250 соответственно), загружено менее 23 текстов.	Знает 76-85 % от общего числа иероглифов, лексики, грамматики (менее 1140-1275; 2280-2550 и 152-170 соответственно), загружено менее 25 текстов.	Знает более 86% иероглифов, словосочетаний и грамматических конструкций (более 1290, 2580 и 172 соответственно), загружено более 26 текстов.
	Умеет	Умеет узнавать в текстах, новостях, программах менее 60% от общего числа иероглифов, лексики, грамматики (менее 900; 1800 и 120 соответственно).	Умеет узнавать в текстах, новостях, программах 61-75 % от общего числа иероглифов, лексики, грамматики (менее 915-1125; 1830-2250 и 122-150 соответственно).	Умеет узнавать в текстах, новостях, программах 76-85 % от общего числа иероглифов, лексики, грамматики (менее 1140-1275; 2280-2550 и 152-170 соответственно),	Умеет узнавать в новостях, текстах, теле и радиопередачах более 86% иероглифов, словосочетаний и грамматических конструкций (более 1290, 2580 и 172 соответственно).
	Владеет навыками	Умеет использовать менее 60% от общего числа иероглифов, лексики, грамматики (	Умеет корректно использовать 61-75 % от общего числа иероглифов,	Умеет корректно использовать в переводе 76-85 % от общего числа	Умеет свободно использовать и применять при чтении, говорении и

		<p>менее 900; 1800 и 120 соответственно). Отсутствует какой-либо навык перевода текста.</p>	<p>лексики, грамматики ( менее 915-1125; 1830-2250 и 122-150 соответственно). Присутствует навык перевода текста. Хоть и со значительными неточностями.</p>	<p>иероглифов, лексики, грамматики ( менее 1140-1275; 2280-2550 и 152-170 соответственно). Осуществляет письменный и устный перевод с небольшими погрешностями.</p>	<p>переводе более 86% иероглифов, словосочетаний и грамматических конструкций ( более 1290, 2580 и 172 соответственно). Тексты, с использованием пройденной иероглифики, лексики и грамматики переводит свободно. Без особых ошибок и неточностей.</p>
--	--	---	---	---	--

Приводятся вопросы, задания к экзамену (зачету), типы задач, практических заданий для проверки умений, владений, образец экзаменационного билета с пояснением принципа его составления (если по дисциплине предусмотрен экзамен), критерии оценки к экзамену (зачету). Должно соответствовать таблице выше и п.6 РПД столбцу «Промежуточная аттестация»

### Оценочные средства для промежуточной аттестации

#### Примеры типовых заданий по иероглифике, лексике и грамматике для осуществления текущего и промежуточного контроля (ПР-1, 2, 3, 4; УО-1,2)

#### Иероглифическая контрольная работа №1 по иероглифике 1-500

НАПИШИТЕ СЛЕДУЮЩИЕ ИЕРОГЛИФЫ, ОННЫЕ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОД:

- |         |          |           |
|---------|----------|-----------|
| 1. おぎなう | 9. みなもと  | 17. こころみる |
| 2. おさめる | 10. ほどこす | 18. たね    |
| 3. ひそかな | 11. けわしい | 19. ゆたかな  |
| 4. のべる  | 12. うらない | 20. さけ    |
| 5. たのむ  | 13. ひくい  | 21. そなえる  |
| 6. やめる  | 14. ぬの   | 22. むずかしい |
| 7. はやい  | 15. まもる  | 23. つかさどる |
| 8. ゆるす  | 16. ひたい  | 24. なみ    |

- |          |          |          |
|----------|----------|----------|
| 25. かけ   | 34. こえる  | 43. その   |
| 26. ころす  | 35. やどる  | 44. もっぱら |
| 27. きみ   | 36. ならべる | 45. かつぐ  |
| 28. あぶない | 37. ゆえ   | 46. はなれる |
| 29. ゆめ   | 38. たすける | 47. したがう |
| 30. つま   | 39. すわる  | 48. さかえる |
| 31. あつい  | 40. さげる  | 49. あむ   |
| 32. せめる  | 41. しろ   | 50. めぐむ  |
| 33. のぼる  | 42. さか   |          |

НАПИШИТЕ ЛЮБОЕ СЛОВО С ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЛЕДУЮЩИХ ИЕРОГЛИФОВ, ДОПИШИТЕ ЕГО ЧТЕНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ:

- |      |       |
|------|-------|
| 1. 服 | 9. 接  |
| 2. 素 | 10. 質 |
| 3. 警 | 11. 識 |
| 4. 倍 | 12. 評 |
| 5. 脳 | 13. 策 |
| 6. 復 | 14. 紀 |
| 7. 師 | 15. 段 |
| 8. 条 | 16. 然 |

17. 観

18. 念

19. 路

20. 展

21. 児

22. 憲

23. 鉄

24. 郵

25. 遊

26. 善

27. 里

28. 積

29. 努

30. 精

НАПИШИТЕ ЧТЕНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ СЛЕДУЮЩИХ СЛОВ И УКАЖИТЕ ИХ ПЕРЕВОД:

1. 弁明

2. 距離

3. 詳細

4. 地域

5. 相違

6. 温暖

7. 仲介

8. 気軽

9. 半永久

10. 快拳

11. 実態

12. 安易

13. 犯行

14. 特許

- |         |        |
|---------|--------|
| 15. 抽象  | 23. 緊張 |
| 16. 脳裏  | 24. 補給 |
| 17. 専攻  | 25. 証拠 |
| 18. 受領  | 26. 困難 |
| 19. 日系  | 27. 影響 |
| 20. 典型的 | 28. 競争 |
| 21. 金額  | 29. 容器 |
| 22. 極限  | 30. 削減 |

ЗАПИШИТЕ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИ СЛЕДУЮЩИЕ СЛОВА И УКАЖИТЕ ИХ ПЕРЕВОД:

- |            |            |
|------------|------------|
| 1. かぶぬし    | 8. せいけん    |
| 2. れいぞうこ   | 9. たんい     |
| 3. じょうしゃけん | 10. ゆうせん   |
| 4. ちゅうおう   | 11. きゅうそくな |
| 5. ほうこく    | 12. たいよう   |
| 6. りょうしん   | 13. なっとく   |
| 7. てんとう    | 14. じょうほう  |



15. ほうどう

16. たいざい

17. いんたい

18. けっせき

19. きのう

20. ふうけい

21. とうちやく

22. しょうひぜい

23. じょうきやく

24. でんとう

25. ひっし

26. きじゅん

27. たこくせきぎぎょう

28. ひがい

29. じゅうい

30. はいち

31. せいよう

32. しゅうへん

33. しんぼ

34. ぎょうむ

35. じょうば

36. けしき

37. しょくぎぎょう

38. てんきん

39. ぎじゅつ

40. まんでん

Лексическая контрольная работа №1  
1, 2, 3 блок  
1-Вариант

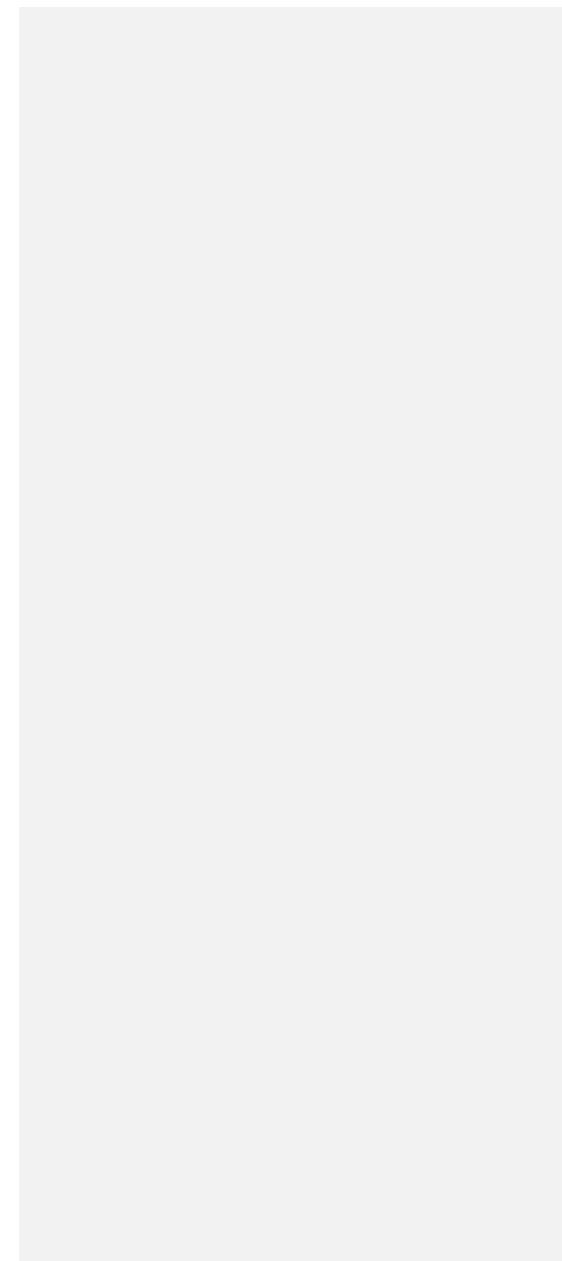
НАПИШИТЕ ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД СЛЕДУЮЩИХ ВЫРАЖЕНИЙ:

1. 国境を越えて世界に展開する	
2. 貿易収支は大幅な黒字となる	
3. 先進国の順調な経済成長	
4. 交通網の発展やテレビの普及	
5. 累積債務問題が深刻化した	
6. 経済と政治との緊密な結びつき	
7. 完全に市場の実勢に委ねる	
8. 原油価格の高騰	
9. 日本市場の閉鎖性	
10. 日本の官僚主導的な体質に対する批判が強まる	
11. 企業間の競争の条件が準備される	
12. 企業への租税特別措置などを手段として	
13. 高度成長と国際収支構造の改善に寄与する	
14. 一定の為替平価を維持する	

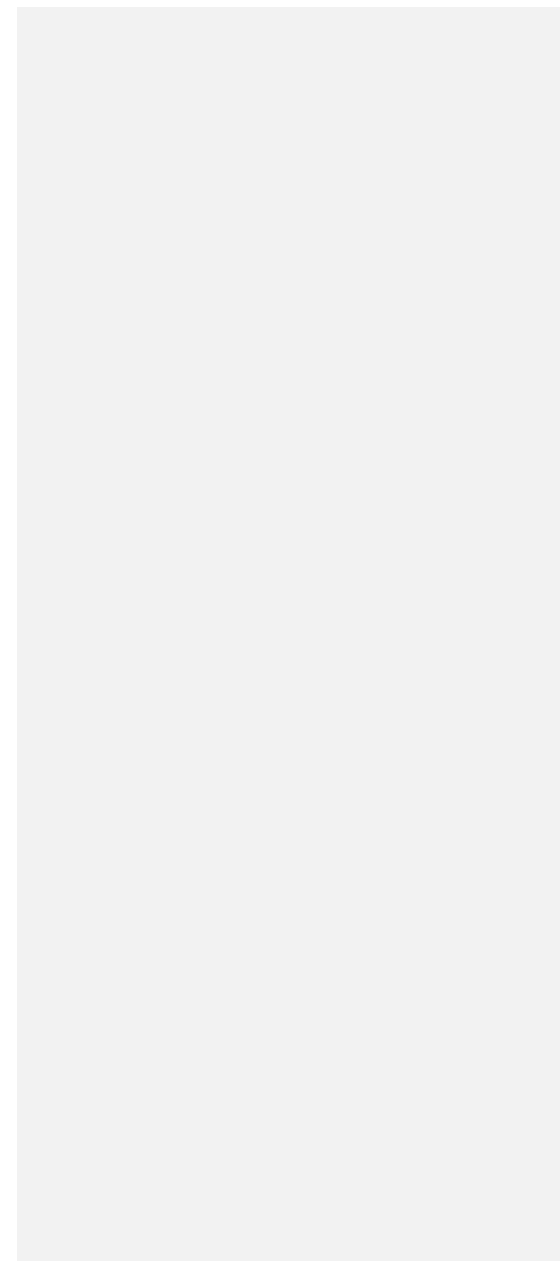
15. 肉体的精神的に衰えて役に立たない高齢者	
16. 古い隠居慣行では、子は嫁取りなどを契機として	
17. 儒教倫理の影響を多少とも受けた東アジア	
18. 高齢者が権力や利益を独占しやすい	
19. 都会への急速な人口集中が起こる	
20. 廃棄物の増加、水質汚染、大気汚染	
21. 多種多様な大量の商品が店頭を飾る	
22. 自然の利用、変形、加工を必要とする	
23. 地球的規模での環境破壊が問題となる	
24. 供給が需要を上回る	
25. 環境破壊的な経済開発から持続可能な開発へ方向転換すべき	

НАПИШИТЕ ПЕРЕВОД СЛЕДУЮЩИХ ВЫРАЖЕНИЙ:

1. Исчерпывать ресурсы	
2. Высокая стоимость и аренда жилья	
3. Дебаты по поводу импорта зерновых	
4. Принципы эффективного спроса	
5. Последователи Адама Смита	
6. Мечтать жить как за рубежом	



7. С учетом сохранения природного и исторического достояния	
8. Заботиться об охране окружающей среды	
9. Неумение общаться с людьми	
10. Развивать идеи коммунизма и социализма	
11. Америка воспринималась лидером (под эгидой)	
12. Важно прислушиваться к собеседнику	
13. Поддакивать для поддержания разговора	
14. Показатель масштабов экономики	
15. ВВП - показатель, который лучше отображает процесс глобализации	
16. Система пожизненного найма и оплаты по выслуге лет	
17. Система управления нацеленная на обеспечение интересов акционеров и оценивающая рынок	
18. Большая часть производства «лежит» на акционерных предприятиях	
19. Непрозрачность финансовых операция	
20. Доходы от процентной ставки	
21. Вводить принцип конкуренции	
22. В условиях сверх опеки со стороны государства	
23. Сыграть большую роль в расширении международной торговли	
24. Стагфляция и рост дефицита финансов	
25. Совместно с промышленными кругами делать запасы нефти	



Контрольная работа по грамматике №1  
по конструкциям 1-58

Вставьте подходящую по смыслу конструкцию и дайте краткий перевод предложения:

1. 途中、失敗もありましたが、なんとかこの仕事を  ことができました。
2. そんなにたくさん  か。(食べる)
3. 帰りたいけれども、この論文が完成するまでは帰国する .
4. 何か  やめるのはよくない。
5. 老人が、何か  近づいてきた。(言う)
6. 父はお酒  飲め  タバコも吸うので、健康が心配だ。
7. チャンさんは中国人だから漢字が書けない .
8. 彼は最近、体調を崩して、日本語のクラスを  だ。(休む)
9. このテーブルは高いのに、 見える。(安い)
10. お酒を飲み過ぎて、頭が痛い  苦しい  で、大変だった。
11. 明日帰国するが、仲良くなった友達と  気持ちで一杯だ。(別れる)

12. 世界各地を旅行したので、私の旅行かばんは傷だ。
13. 難しくやりがいのある仕事をしたい。
14. 法律で、子供を働かせてはいけない.
15. 「日本語能力試験」が近づいたので、だ。(焦る)
16. ご意見がない賛成ですね。
17. 今朝の結果異常はありませんでしたから心配するよ。
18. 建設的なご意見ば、どんな小さなものでも大歓迎です。
19. この病気は伝染ありません。
20. 関東地方から東北地方、大きな地震があった。
21. 最近英語を使わないのでで困っている。
22. 彼は何も言う思っているらしい。
23. だれにも頼めないから、自分で。(やる)
24. ここに吸わない書いてあります。
25. 日本の習慣は知らない、失礼なことをするかもしれません。
26. 日本語が、いいアルバイトが探せません。(下手)
27. 東京人口が集中すると、交通渋滞は避けられない。
28. 仲のいい友達と旅行する楽しい.

29. 日本に 、日本に対する考え方が少しずつ変わってきた。(来る)
30. あの人の  すれば、大丈夫です。
31. 忙しくても電話をかける  できたでしょう。
32. 向こうに 、電話をしてください。
33. 疲れていたので、ベッドに 、眠ってしまった。(入る)
34. 暑い 、食欲がない。
35. 家が海に 、新鮮な魚が食べられる。(近い)
36. その川は 、水があふれて被害が起きている。(雨が降る)
37. 包帯 、ハンカチで傷口を縛った。
38. その事件 、今調査している  です。
39. 日本はアジアの一員  役割を果たさなければならない。
40. 無理をしないで体力  運動をしてください。
41. こっそりタバコを吸っている 、妹に見られた。
42. この製品の開発は、困難である 、費用がかかる。
43. 何回も話し合う 、互いの理解が深まった。
44. 高く登る 、見晴らしがよくなった。
45. 林さんのお宅でお世話になった 、おみやげまでいただきました。

46. この辺りは夜になると、寂しい [ ] 静かだ。
47. ここでは [ ] ロボットが作業している。
48. この国は自動車産業 [ ] 工業化を進めている。
49. この薬は [ ] 副作用が出ることがあります。
50. 被害者 [ ] 補償問題を検討する。
51. わが国 [ ]、青少年の犯罪が増えている。
52. 子供が寝ている [ ]、掃除をしてしましよう。
53. 彼は国費留学生 [ ] 日本へ来た。
54. 経済発展 [ ] 環境破壊が問題になっている。
55. 学歴、経験 [ ] やる気のある社員を募集します。
56. 社員 [ ]、給料は高いほうがいい。
57. 首相が暗殺された [ ]、A 国の政治は混乱した。
58. 今年は去年 [ ] 雨の量が多い。
59. 時代の変化 [ ]、結婚の形も変わってきた。
60. ノンフィクションというのは事実 [ ] 書かれたものです。



## Чтение и перевод текста.

Прочитайте и переведите без словаря следующий текст:

日本でも脳死による臓器移植が行われるに至って、新鮮な臓器を患者に移植する道が開かれた。ところが、それでもなお移植用臓器の不足はまったく解消されていない。そこで、ヒトの臓器の代わりに、動物の臓器を用いる「異種移植」が検討されている。

まずは、ヒトに近いチンパンジーやヒビが臓器提供者としてまっさきに候補に挙げられたが、これらの動物は繁殖が難しい上に臓器も小さいので臓器移植にはあまり向かないことが明らかになった。そこで、ヒトと臓器の大きさがほとんど同じであるという理由から、ブタの臓器を使って臓器移植を行う研究が進められている。

しかし、ブタの臓器をヒトに移植する場合、免疫による拒絶反応が大きな障害になる。ブタはヒトと動物学的な種属が遠く離れているため、移植後すぐに拒絶反応を起こしてしまうのだ。これはブタのもつ「ガラクトース糖鎖」というタンパク質がヒトの体内に入ると、これを抗原と認識して抗体が作られる免疫拒絶反応が起きるためである。そこで、ヒトの補体反応を抑制する遺伝子を導入したり、ガラクトース糖鎖の合成酵素の遺伝子を壊した「トランスジェニックブタ」が作られている。

このようにブタの臓器をヒトに移植しようという試みは一步一步実用化に向けて進められている。今後さらに拒絶反応を抑える研究が進めば、患者の容体が悪化して緊急に臓器を移植する必要がある場合や、ヒトの臓器が得られるまでの一時的な中継ぎとしてブタの臓器はきっと珍重されるようになるだろう。

○ (大石正道『遺伝子組み換えとクローン』ナツメ社による)